

СИЛАБУС НАВЧАЛЬНОЇ ДИСЦИПЛІНИ «СУЧАСНА ЛЕКСИКОГРАФІЯ»

АНОТАЦІЯ КУРСУ

У межах цього курсу слухачі магістратури формують професійну компетентність майбутніх фахівців у сфері загального перекладу, а саме опановують лексикографічні знання, вміння та навички.

У межах тем «Основні поняття сучасної лексикографії і принципи лексикографування» та «Типологія словників» слухачі магістратури розширюють інформаційний, практичний обсяг лексикографічних знань; формують вміння, необхідні для опанування здобутків лексикографії; ознайомлюються із сучасними концепціями лексикографії в Україні та за кордоном; формують лексикографічну компетенцію; застосовують принципи створення словників на практиці.

ТРИВАЛІСТЬ КУРСУ

3 кредити (90 годин): 48 годин аудиторної роботи, 42 години самостійної роботи - денна форма навчання;

3 кредити (90 годин): 24 години аудиторної роботи, 66 годин самостійної роботи - заочна форма навчання;

МЕТА КУРСУ

Мета курсу – надати слухачам магістратури теоретичні та практичні знання із сучасної лексикографії, необхідні для створення словників і довідників різних типів, редагування текстів перекладу з іноземної мови українською і з української мови іноземною; розвивати практичні вміння та навички в галузі створення перекладних та тлумачних словників і довідників.

Програмні результати навчання за навчальною дисципліною:

Слухач магістратури повинен:

Знати: принципи сучасної лексикографії, типи словників та довідників, критерії відбору мовних одиниць, принципи укладання словникових статей.

Уміти: здійснювати словникарське кодифікування лексики певної мови в цілому, зокрема її літературного різновиду (також лексики окремих авторів, див. словник мови письменника), чи в частинах близько (діалектні словники), чи ділянкових (термінологічні словники), в діахронному перекрої (історичні словники з простеженням розвитку форм і значень включених слів), з розглядом походження слів (етимологічні словники з розкриттям найдавнішої форми й значення та спорідненості з їх лексемами в інших мовах), з поданням сучасної правописно-наголосової норми слів (правописні й орфоепічні словники), їх уживання у стійких словосполученнях і фразеологізмах (фразеологічні словники) і стилістичного цінування (стилістичні словники).

Володіти: навичками укладання словників і довідників різного типу.

Бути ознайомленим: з організацією роботи з укладання словників.

ОРГАНІЗАЦІЯ НАВЧАННЯ

Вивчення цього курсу передбачає повне, часткове або опосередковане формування відповідних компетентностей ОПП «Загальний переклад» (див. Табл. 1).

Слухачі магістратури працюють з теоретичним матеріалом і практичними завданнями, спрямованими на укладання словників, у межах тем «Основні поняття сучасної лексикографії і принципи лексикографування» та «Типологія словників».

ОЦІНЮВАННЯ

Оцінювання знань слухачів магістратури здійснюється відповідно до «Положення про оцінювання знань слухачів (курсантів, студентів) в Національній академії Національної гвардії України».

Компетентності, які слухач магістратури набуде в результаті навчання:

Таблиця 1.

Компетентності та оцінювання рівня їх досягнення курсантами

Шифр	Компетентність	Ступінь сформованості компетентності	Оцінювання
ЗК	Здатність удосконалювати і розвивати свій інтелектуальний та загальнокультурний рівень; здатність до самостійного оволодіння новими методами дослідження, до змін наукового та науково-виробничого профілю своєї професійної діяльності; володіння українською та іноземними мовами як засобом ділового спілкування; здатність проявляти ініціативу, нести відповідальність за власне рішення; здатність самостійно здобувати за допомогою інформаційних технологій і використовувати у практичній діяльності нові знання й уміння; здатність породжувати нові ідеї (креативність), адаптуватися до нових ситуацій, оцінювати накопичений досвід, аналізувати свої можливості; здатність орієнтуватися в соціальних процесах, використовувати знання і методи суспільно-значущих наук при вирішенні професійних завдань; здатність до толерантної поведінки з урахуванням	Частково, в аспекті виконання завдань, передбачених професійною діяльністю за спеціалізацією «Загальний переклад».	Поточне, виконання завдань.

	етнокультурних відмінностей, до роботи в колективі, попередженні та розв'язання конфліктних ситуацій в процесі професійної діяльності; здатність проявляти психологічну стійкість у складних умовах, застосовувати методи емоційної і когнітивної регуляції для оптимізації психічного стану, здатність застосовувати методи психолого-педагогічних досліджень з метою вивчення особистості та колективу, здатність до критики та самокритики, вміння працювати в команді співпрацювати з експертами в інших предметних областях; сприймати різноманітність та між культурні відмінності; працювати в міжнародному контексті,		
ПК-1	Наукова компетентність – демонстрація знань сучасної наукової парадигми в галузі філології і перекладознавства і динаміки її розвитку, системи методологічних принципів і методичних прийомів філологічного дослідження	Повністю. Курс є англomовним. Співвідноситься з метою курсу.	Поточне, рубіжне (модульний контроль), підсумкове (залік).
ПК-3	Лінгвістична компетентність – це здатність вибудовувати граматично правильні форми і синтаксичні структури, а також розуміти змістові відрізки мови та використовувати їх в тому значенні, в якому вони використовуються носіями мови.	Повністю. Курс є англomовним. Співвідноситься з метою курсу.	Поточне, рубіжне (модульний контроль), підсумкове (залік).
ПК-4	Соціолінгвістична компетентність – це здатність здійснювати вибір мовних форм,	Повністю. Курс є англomовним. Співвідноситься з метою курсу.	Поточне, рубіжне (модульний контроль), підсумкове (залік).

	використовувати і перетворювати їх відповідно до контексту.		
ПК-6	Перекладацька компетентність – здатність перекладати на фаховому рівні. Перекладацька компетенція включає шість компонентів (комунікативний, зокрема, предметний і лексичний, професійно-технічний, текстоутворюючий, прагматичний, стратегічний та морально-етичний)	Повністю. Курс є англомовним. Співвідноситься з метою курсу.	Поточне, рубіжне (модульний контроль), підсумкове (залік).

ПОТОЧНЕ ОЦІНЮВАННЯ

Поточне оцінювання здійснюється за кожним завданням в межах модулів. Оцінюються і завдання, виконувані в аудиторії, і завдання, виконувані під час самостійної роботи.

Загальні критерії оцінок практичного завдання:

“відмінно” – робота відповідає всім встановленим нормам, враховує всі вимоги до відповідного типу завдання.

“добре” – робота відповідає всім встановленим нормам, враховує всі вимоги до відповідного типу завдання. Допускається низка незначних помилок.

“задовільно” – робота частково відповідає встановленим нормам, не враховує всі вимоги до відповідного типу завдання.

“незадовільно” – якщо робота не відповідає встановленим нормам і вимогам до відповідного типу завдання.

РУБІЖНЕ ОЦІНЮВАННЯ (МОДУЛЬНИЙ КОНТРОЛЬ)

Метою модульного контролю є перевірка рівня теоретичного опанування матеріалу за змістом курсу, а також практичних навичок.

Модульний контроль № 1 складається з таких завдань: 1. Відповісти на теоретичне запитання. 2. Виконати лексикографування. Модульний контроль № 2 складається з таких завдань: 1. Відповісти на теоретичні запитання. 2. Укласти термінологічний словник.

Критерії оцінювання кожного з двох модулів

Оцінка за модуль складається з двох оцінок за кожне завдання.

При виставленні оцінки за відповіді на теоретичне запитання критерії наступні:

“відмінно” – до 10% помилок, які не порушують зміст повідомлень;

“добре” – 10%-20% помилок, є 2-3 грубих порушення змісту повідомлення;

“задовільно” – 20%-40% помилок, є 4-6 грубих порушення змісту повідомлення;

“незадовільно” – більш 40% помилок, 7 й більше грубих порушення змісту повідомлення.

При виставленні оцінки за лексикографування або за укладання термінологічного словнику критерії наступні:

“відмінно” – робота відповідає всім встановленим нормам, враховує всі вимоги до відповідного типу завдання.

“добре” – робота відповідає всім встановленим нормам, враховує всі вимоги до відповідного

типу завдання. Допускається низка незначних помилок.

“задовільно” – робота частково відповідає встановленим нормам, не враховує всі вимоги до відповідного типу завдання.

“незадовільно” – якщо робота не відповідає нормам і вимогам.

Загальна оцінка “5” ставиться при не менш, ніж двох оцінок “відмінно”.

Загальна оцінка “4” ставиться при не більше, ніж однієї оцінки “задовільно” і відсутності “незадовільних” оцінок.

Загальна оцінка “3” ставиться при не більше, ніж однієї оцінки “незадовільно”.

При наявності двох “незадовільних” оцінок, загальна оцінка “2”.

Оцінки за чотирибальною шкалою переводяться у бали:

Підсумковий рейтинговий бал за 100-бальною шкалою	Оцінка за шкалою ECTS	Підсумкова оцінка за національною шкалою
90-100	A	відмінно
82-89	B	добре
75-81	C	
66-74	D	задовільно
60-65	E	
35-59	FX	незадовільно

ПІДСУМКОВЕ ОЦІНЮВАННЯ

Метою заліку є контроль засвоєння слухачів магістратури навичок, знань та вмінь з дисципліни, а також комплексна перевірка вмінь слухачів магістратури застосовувати набуті протягом вивчення всієї дисципліни теоретичні знання та практичні навички.

- Залік складається з: 1. Теоретичного питання. Максимальна кількість балів – 30 балів.
2. Укладання перекладного словнику. Максимальна кількість балів – 70 балів.

Контрольні завдання заліку оцінюються за кількістю балів за кожне окреме завдання.

Підсумковий рейтинговий бал за 100-бальною шкалою	Оцінка за шкалою ECTS	Підсумкова оцінка за національною шкалою
90-100	A	відмінно
82-89	B	добре
75-81	C	
66-74	D	задовільно
60-65	E	
35-59	FX	незадовільно
1-34	F	

ПОЛІТИКА КУРСУ

- Курс передбачає індивідуальну роботу та роботу в парах.
- Середовище в аудиторії є дружнім, творчим, відкритим до конструктивної критики.
- Усі завдання, передбачені програмою, мають бути виконані у встановлений термін.
- Якщо слухач магістратури відсутній з поважної причини, він/вона презентує виконані завдання під час самостійної підготовки та консультації викладача.